

# Le Journal des Laboratoires

*Année 2020-2021*

Mosaïque  
des Lexiques

P

“Gildas, can I have the control room light on please? I want to see you illumined. We can take the house lights out please... Dimmer 46, yeah that's good thanks.”

“And François can we have the work lights on please?”

“Gildas let's have all the stage lights going out on a one minute fade to zero please.”

“Ok Emile we are going to move the tower.”

“Emile lets add a thirty-six degree Ellipsoidal Reflector Spotlight... Let's see... one... two... three... electric number three please. Slightly off center please.”

“Are you in a good position Emile with the tower? Ok. When you are ready Emile: you are going to come over here on me with the unit. You can already tilt it up.”

“Hold on; I'm going to give you the color.”

“Are we ready with the circuit Gildas? Yeah can we have it on full? Ok.”

“And François can we take out the work lights please.”

“Ok so let's see... Yeah, pan left with the unit. Ok now drop down slightly... Stop... Split the difference, so half way back up. Ok. Stop, that looks good.”

“And make sure all your shutters are pulled. I think you have a shutter in right there... So on the opposite side. Ok, great.”

“And can you drop in color frame R54-Special lavender please? Ok that's good.”

“Now let's go to sharp focus please. Sharp? Ok. And are you zoomed in or zoomed out? You are all the way out? Ok.”

“Let's bring in the top shutter a little bit. Ok that's good. And the down stage shutter. Ok, just a little more. Ok; and let's have the upstage shutter... Ok that's good. And the stage left shutter. Ok, great.”

“Actually the R54 is not working so pull the color out please. Ok.”

“And let’s go with R36 medium pink. Ok great.”

“Let’s go to a soft focus please. Are you all the way there? Ok great. Let’s call that good and Emile you can come down from the tower.”

“Gildas can we have channels 1 through 7 at full please? Ok.”

“Which channel is the medium-pink special in? What channel is it in? 48? Ok. Let’s have 48 at zero please.”

“Ok Gildas we are going to do a quick channel check. Let’s add to this channels 7 through 10 at full please. Ok great.”

“And let’s see... Take all this out; at zero please. 11 to full. Ok.”

“Let’s add to this 12, 14, 16 at full. Ok.”

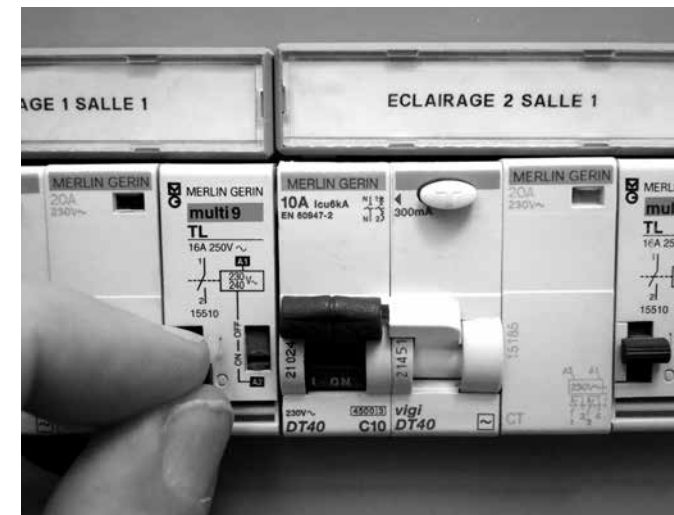
“Let’s have 11 at fifty percent. Ok now let’s have 29, 39, and 40 at full please. Do you have all three up? 29, 39, and 40? Great.”

“Let’s see... Let’s have channel 32 at twenty percent. And let’s have channel 38 at twenty percent. *(Looking around)* Oh wait where are we? Ah we are over there. Ah ha! Take that out, that’s not what I was thinking of. So take the last light out. Ok great.”

“Let’s have 44 at fifty percent please. At full. Ok great.”

“And let’s have 48 at full please.”

“Ok great we are all set with cue number one. Thanks.”



With Emile, Gildas, François and Nicholas (all text spoken by Nicholas)

Traduction française

Cahier T

Nicholas Vargelis

P



Vous dire que  
 Juste vous dire que  
 Juste pour vous dire que  
 Pour utiliser  
 Une expression consacrée

Ils ou elles se mettent  
 Pour utiliser  
 Un mot provocant  
 Utiliser  
 Un mot provocant  
 Ils ou elles se mettent dans  
 Un sacré embarras

Ils ou elles se mettent dans  
 Un sacré embarras

Pour utiliser  
 Un mot provocant

Vous dire que  
 Juste vous dire que  
 Juste pour vous dire que  
 Pour utiliser  
 Une expression consacrée

j'aimerais être ce gros barbu à lunettes  
 chevelu  
 j'aimerais être ce gros barbu à lunettes  
 avec des longs, longs, longs, longs, longs cheveux frisés  
 bruns et cheveux ondulés  
 j'aimerais être ce gros barbu à lunettes  
 avec un maxi-manteau  
 marron

On n'arrive pas toujours à plaire  
 Aux gens qu'on aime  
 Quelle plaie plaie plaie plaie plaire  
 Aux gens qu'on aime

Bref, quelques chansons

faites faites faites  
faites faites faites  
faites ce que je dis  
faites faites faites  
mais pas ce que je fais  
vous faites la tête  
ce que je dis  
mais pas la fête  
ce que je fais

faites la fête  
ce que je dis  
pas la tête  
ce que je fais

Si j'étais une Orhognate  
Et même Auvergnate  
Apparentée aux grandes Mygales aviculaires  
Qui pondent comme poule  
Mais plutôt pool, bassin  
Si j'étais une Orhognate  
Pourquoi pas Auvergnate  
Je me creuserais un puits  
Aux parois doublées de soie  
Si j'étais une Orhognate  
Imaginons Auvergnate  
L'entrée de ma caverne  
Serait une trappe  
Avec un couvercle Circulaire  
Si j'étais une Orhognate  
J'aimerais être Auvergnate  
Non over night  
En Amérique on m'appelle  
Purseweb spider

T'es si bête que si on regarde au-dessus de ta tête on voit  
tes dents  
J'te dirais : tu m'parles pas comme ça ch'uis pas ta femme  
Quand on mettra les cons sur orbite t'as pas fini de tourner  
J'te dirais : tu m'parles pas comme ça ch'uis pas ta femme

Mais surtout lorsqu'il fait froid  
Peu me chaut  
Et pour peu qu'il fasse chaud  
Point ne fraye  
Point ne fraye  
Point n'effraie  
Ne fraye  
N'effraie

Mais surtout lorsqu'il fait chaud  
Tout me chaut  
Et pour peu qu'il fasse froid  
Tout m'est effroi  
Tout m'était froid  
M'est effroi

Mais surtout lorsqu'il fait froid  
Peu me chaut  
Et pour peu qu'il fasse chaud  
Tout me chaut

ma voix n'est pas ce que tu aimes  
ce que tu aimes (ce que tu aimes en moi)  
c'est mon ton  
montons t'entraîne à l'étage  
grave enjôleur joueur  
montons au ciel mon ange  
si t'y crois à mon ton  
frais, en boîte, je te mets  
mon hameçon, mon âme sonne,  
mon ironie intelligente  
hahaha je ris, égérie,  
hihihi et j'ai ri  
et j'ai ri de me voir si belle  
en ton miroir

## MÉLATONINE

Ouais c'est ma nouvelle copine  
Elle s'appelle Mélatonine

On se voit passé minuit  
On se voit passer la nuit  
Plutôt vers les  
Plutôt Verlaine  
Plutôt vers les 4 h du mat

La nuit blanchit mes tomates  
Me regarde Mélatonine

On se voit passé minuit  
On se voit passer la nuit  
Plutôt vers les  
Plutôt Verlaine  
Plutôt vers les 4 h du mat

Ma copine rougit me mate  
Mauvais calcul échec et mat

On se voit passé minuit  
On se voit passer la nuit  
Plutôt vers les  
Plutôt Verlaine  
Plutôt vers les 4 h du mat

À la brune bronzer  
Devenir mate

## LETTUCE&TOMATO

L'es-tu  
Sentimentale  
L'es-tu  
Végétarienne  
Lettuce&tomato  
Let's be sentimental  
Du sentiment  
De l'emmental  
Du ressenti mental  
Lettuce&tomato  
Let's be sentimental

## LE PORT DU MASQUE

le port du masque  
et la réservation  
sont obligatoires

la mare du porc  
et la désinfection  
sont obligatoires

## TON OTTOMANE

Enfin  
Finalement cette amie c'est  
Ton Ottomane  
Ta tête de Turquie  
Ton autre toi  
Ton confort  
Ton réconfort  
Ton canapé  
Ton divan  
Ton sofa  
Ta Persane  
Ta persienne  
Ton ouverture  
Ta couverture

## SANS ALLER TROP LOIN

Sans aller trop loin  
Il est peut-être trop tôt  
Et pour le dire vite  
Sans aller trop loin  
Il est peut-être trop tôt  
Et pour le dire vite  
Il va falloir rapidement  
Prendre des mesures exceptionnelles  
Sans aller trop loin  
Il est peut-être trop tôt  
Et pour le dire vite  
Il va falloir  
Prendre des mesures exceptionnelles  
Rapidement  
Il va falloir  
Prendre des mesures exceptionnelles  
Exceptionnelles

Bref, quelques chansons

Cahiers A, B, C, D, E, G, O

Durant deux années, Sabine et moi avons eu des conversations.

Le 3 décembre 2018, j'ai commencé par prononcer une suite de mots, j'ai obtenu en retour une suite de mots. J'en ai prononcé une autre, j'en ai obtenu une autre. J'en ai prononcé encore une, j'en ai obtenu encore une. Au bout de 4 heures, j'ai observé que, quelle que soit la suite de mots prononcés, j'obtenais en retour une suite de mots.

Durant les cinq premières minutes de notre conversation du 20 février, j'ai prononcé 360 mots, dont le mot *sardine*; Sabine en a prononcé 110, dont le mot *dentiste*.

Le 8 mars 2019, Sabine a dit le mot : *chien*, dans ma tête il y a eu : ça



Le 2 avril, Sabine a chanté noubar noubar, j'ai chanté avec Sabine Նուբար Նուբար,

Նուբարի բոյը չիմար է,  
Աչքերը մուշ ու խումար է,  
Երեք օրվա լուսնի մման  
Ունքերը կեռ ու կամար է:

Արև ցոլաց սարին, քարին,  
Նուբար կերթա հանողը վերին:  
Ով որ տեսնի իմ Նուբարին,  
Չի մոռանա ամբողջ փարին:

Նուբարի բոյը չիմար է,  
Աչքերը մուշ ու խումար է,  
Երեք օրվա լուսնի մման  
Ունքերը կեռ ու կամար է:

Նուբար կերթա օրոր-շորոր,  
Նուբարի յար կայնե մոլոր,  
Ա՛խ կքաջե գիշեր ու գօր,  
Ու ման կուգա գյուղի բոլոր:

Նուբարի բոյը չհնար է.  
Աչքերը նուշ ու խումար է,  
Երեք օրվա լուսնի նման  
Ունքերը կեռ ու կամար է:

Le 6 novembre 2020, j'ai dit ma mère devient, j'ai dit ma sœur est, j'ai dit mon père a été. Sabine avait déjà écrit : le père se coupe souvent les cheveux. le père ramasse les feuilles et les met en tas. la grand-mère et le grand-père ont 6 et 8 ans en 1900. les banques meurent aussi. la brebis à l'échelle 1:1. le secret de l'eczéma.

avec antoinette

1<sup>re</sup> réunion octobre ? 2018 dans le square près de république, puis dans le café sur la place. sur l'assise grise d'une des chaises une flaque de lait blanc

les punaises,  
le projet du vocabulaire désaccordé (antoinette n'est pas d'accord avec son vocabulaire, mais l'utilise quand même)

l'assiette

mots curieux :  
couette  
douai

mots abominables :  
rustre  
rupestre  
rapiécer  
rabouter  
rugueux  
renforcé  
renfrogné  
régaler  
rabougri  
rouspéter  
raffoler  
robert

mots laids apprivoisés :  
rigoler  
rire  
confort  
compagnie  
stratégie

mots aimés :  
toi  
oie  
moi  
langue  
rien

mots indifférents :  
mot

expressions :  
travailler d'arrache-pied  
se refiler la patate chaude

bien que je ne sois pas toujours d'accord avec lui.

Antoinette Ohannessian et Sabine Macher

13

2<sup>e</sup> réunion le 15 avril 2019 chez antoinette

on voudrait faire une conversation préparée

les vocalises

dit ça (apprendre à parler)

le cancer

la détente (no man's land)

pas d'inquiétudes pas de visions finales, une vie sans relief = ouverture = entendre la voix des enfants = ce qu'ils disent aussi

l'idiotie

s'apprendre des mots dans une langue étrangère

écrire un texte pour le 11 mai, réunion 3, dans la matinée (11 h)

(par exemple traduire des phrases abominables avec les mots en r que je n'aime pas en anglais ou en allemand)

Antoinette fait un café arménien pour Sabine

3<sup>e</sup> réunion le 11 mai 2019 chez antoinette

la mission d'antoinette = le texte, sec

la mission de sabine ? bouger antoinette

A vise le loin ?

S vise dans le pré

le compte rendu des rendez-vous

le compte rendu des conversations

registres différents, mais sur la même chose

CHANTER

Antoinette fait une omelette au brocoli pour Sabine

idée sabine : écrire un texte seulement en aaa (comme la plupart des prénoms de la famille de A)

chercher dans mes textes des choses en rapport avec les mots qu'on utilise

4<sup>e</sup> réunion le 8 juin 2019 chez antoinette

après avoir vu le journal télévisé dans la mosaïque 5

sabine veut parler de comment antoinette veut parler (sur un ton et ralenti)

sabine veut l'embrasser comme vanessa et stéphane s'embrassaient pendant la mosaïque

la manipuler ? faire des essais, faire bouger

Antoinette fait un café arménien pour Sabine

5<sup>e</sup> réunion le 29 juin 2019

il fait trop chaud

mais on a dit qu'il y aura une chanson arménienne : *noubari boye tchinar é*

5<sup>e</sup> bis réunion le 4 juillet 2019

on se voit dehors pour la première fois, dans un jardin rue chanzy

on a prévu le café titon pour un peu d'Allemagne, mais on n'a pas assez de temps et on se retrouve tout de suite au jardin,

et, après avoir un peu parlé, on chante la chanson noubar

sabine enregistre antoinette qui traduit les mots qu'elle comprend

sabine pense qu'elle aimerait traduire en allemand la chanson noubar et la chanter avec les paroles allemandes mais le sens arménien

et après, on n'a pas été au café, on a été chez antoinette

en parlant de « nos enfants », sabine a parlé de se laisser tirer, ou plutôt de se soumettre volontairement à l'autre, de devenir son écran de projection narcissique, et de la peur de ne pas être aimé si elle dit non, je ne suis pas d'accord

antoinette a déjà appris à le faire et à le dire

antoinette dit : nous ne devrions pas avoir peur de nos enfants, sabine garde ça en tête en partant

et avant elle a dit : moi je m'intéresse à la différence chez les autres, pas au même

pourtant, sabine ressent souvent la même chose que antoinette quand antoinette raconte un fait et son ressenti

sabine veut aussi être vigilante à apporter des correspondances. antoinette et son arménie, sabine et son Allemagne ? elle a voulu faire écouter la voix de sa mère à antoinette mais ça ne s'est pas fait. (ça l'intéresse ?)

le 7 novembre 2019

je veux faire le meuble

le chien

prendre les paroles de *noubari* et les transformer en allemand

Noubari boye tchinar é  
atchkère noush ou khoumar é  
yérek orva lousni neman  
oukère gér ou gamar é.

nowbodies body chin ko mé

Noubari boye tchinar é  
atchkère noush ou khoumar é  
yérek orva lousni neman  
oukère gér ou gamar é.

nu de bar vom Bojan tchin macht eh  
hascht keene nuss hättscht kummer eh  
ye reck de laus, die kommt 's daher  
und guck die Gertrud gammelt schwer

Noubari boye tchinar é  
atchkère noush ou khoumar é

nous barrer bof en chine après  
achtt qué nous som-mes coup marqué

yérek orva lousni neman  
oukère gér ou gamar é.

yerrait recta lou ci nema

Arev tzolats sari karin  
noubar gerta hante verin  
ov vor desni im Noubarin  
tchmorana ampoghtch darin.



Noubar gértá oror-shoror  
noubari yar gayné molor  
akh ge kashé kishér polor  
gou ka kûghi polor

on part pour l'opéra du poncho  
avec gertrude stein dans un pli  
c'est une solution à la conversation sur scène  
un talk-show à la dick cavett

sabine : moi je parle parce que ça serait super beau en chantant et toi antoinette tu viendrais me rejoindre en chantant

dans le rer après pour nanterre je note que je pourrais chanter des mots sans aucun rapport avec ce que antoinette lit des mots de la liste des mots que je n'aime pas

le 16 janvier 2020

je suis chez antoinette (on sera toujours chez antoinette) mais on parle aussi tout de suite (je crois) de ce lieu que je vais quitter dans deux heures, et que antoinette va quitter dans un ou deux ans.  
moi plus vite, parce que je n'habite pas ici

je commence aujourd'hui au lit, en ayant mal aux reins, en ayant eu froid aux reins hier et en m'imaginant malade

chez antoinette, antoinette  
lit son texte.  
elle trouve que c'est bête  
de l'enregistrer tout le temps.  
elle me demande d'être à distance,  
mais l'appareil est quand même placé près d'elle.  
antoinette lit, sabine compte les mots.  
au mot chien, antoinette se lève et montre des dessins

à la fin, elle dit que je peux venir avec mon caractère.  
elle surprononce le «ère» de caractère,  
et elle rit un peu après.  
j'ai envie de monter sur elle, je le fais après, ça la fait rire mais ça ne l'amuse pas.  
j'essaie de m'asseoir sur, près d'elle et de faire le chien, mais elle s'en va, ou a envie de s'en aller.  
je ne peux pas capter antoinette.

je suis maussade. je veux improviser mais je ne veux pas que ce soit annoncé. je n'aime pas le cadre dans lequel je me sens contrainte par le besoin de cadrer d'antoinette. mais je ne vois pas pourquoi elle ne peut pas le faire pour elle-même? elle-m'aime? je? reste un moment en chien, seule, mais antoinette a peur que «les gens» veuillent applaudir, j'essaie de chanter la chanson après, elle dit que c'est beau. je n'ai pas encore trouvé comment répondre à sa commande et la transgresser.  
c'est l'impossible conversation  
la crise  
je suis johnny depp mais antoinette n'est pas vanessa paradis

le 27 novembre 2020, Antoinette vient chez moi.

Sabine lui fait deux cafés allemands de l'est.

Nous cherchons dans l'atlas qui date d'avant 1990 Soukhomi où elle est née, arménienne en Géorgie, dans le brouillard abkhaze. À présent c'est la capitale de la république d'Abkhazie, peu reconnue. Si l'Allemagne de l'Est avait survécu à la chute du mur, elle aurait pu reconnaître la République abkhaze, car elle aussi a eu des problèmes de reconnaissance. À présent c'est le bonheur.

*un mot isolé est-il un minimum pour qu'il y ait désaccord sur l'énoncé? (antoinette en novembre 2020 avec ses étudiants)*

*C'est grâce à mon vocabulaire que je parle,  
bien que je ne sois pas toujours d'accord avec lui.*

Épisode 1, avec seize étudiants de l'ÉSAD • Grenoble • Valence  
Épisode 2, avec Vanessa Morisset et Pascale Murtin  
Épisode 3, avec Hugo Bésikian et François Hiffler  
Épisode 4, avec Didier Barbier  
Épisode 5, avec Hélène Villovitch  
Épisode 6, avec Camille Barjou et treize étudiants  
de l'ÉSAD • Grenoble • Valence  
Épisode 7, avec Sabine Macher

Cahier D  
Inédit  
Cahier E  
Cahier F  
Cahier H  
  
Cahier M  
Cahier P



hooliganisme  
hooliganisme pour le canoé-kayak  
le ping-pong  
→ pour tout  
les maths  
le français  
les réécritures

Cela pourrait être une bien mauvaise idée, en termes de lecteur.rice.s potentiel.le.s, que d'écrire sur le foot en tant que critique d'art, étant donné que ceux qui aiment le foot n'aiment pas l'art et que ceux qui aiment l'art n'aiment pas le foot<sup>1</sup>. De surcroît en tant que fille : en écrivant ce qui me plaît dans le foot au lieu de singer l'expertise des garçons, comme le font les deux ou trois présentatrices invitées dans les émissions à la télé. Car non je ne connais pas les détails de la carrière des joueurs de mon équipe (d'ailleurs, suis-je réellement fan d'une équipe?), je ne connais pas sur le bout des doigts leurs exploits de l'année ni leur chance d'être nommés Ballon d'or, je ne suis pas de près le classement de Ligue 1 ni les résultats de la Champion's League, mais j'aime et j'ai des choses à dire. Je suis allée au stade en robe, ce qui ne m'a pas empêchée de me lever en hurlant au quart de seconde quand il y a eu un but (et pas pour le camp adverse).

Quel est le problème?

Le voici.

Quand il m'arrive encore de parler foot avec des garçons malgré tout – et ce « malgré » et ce « tout » sont au cœur de la question (pour ne pas dire au centre du terrain) –, hormis avec mes fils pour qui je reste une interlocutrice digne d'intérêt, comment mon avis est-il accueilli? On me regarde avec un sourire attendri. N'est-elle pas mignonne? semble-t-on ricaner intérieurement. Et on ne me répond pas. Ou alors on vérifie si je sais bien ce qu'est un hors-jeu, comme si, en tant que spécialiste de l'art, en préalable à toute discussion, je demandais quelles sont les différentes phases du cubisme. Quand je m'intéresse au drame du Heysel en 1985 ou à ce qu'il s'est réellement produit à Hillsborough en 1989, collectionnant toutes les vidéos que je trouve pour plus tard écrire à ce sujet, on insinue que le hooliganisme, c'est (forcément) genré. Un jour un journaliste sportif a dit qu'il ne parlait pas de foot avec les femmes, tout le monde s'en est offusqué, tout le monde a continué. Il n'y a que Nick Hornby<sup>2</sup> qui parvient à me faire rire à ce sujet, quand notamment il s'inquiète de devoir rester à la maison avec les enfants à tour de rôle les soirs de match s'il se marie avec une fan de foot.

Alors, domaine interdit aux filles? Il n'en faut pas plus pour nous donner envie.

1. Heureusement qu'il y a de notoires exceptions, en art, en littérature, en cinéma. Citons ici quelques lignes écrites par P.P. Pasolini à propos de son sport préféré et de la poésie : « Dans le football, il y a des moments exclusivement poétiques : il s'agit des moments où survient l'action qui mène au but. Chaque but est toujours une invention, il est toujours *une perturbation du code*\* : il a toujours quelque chose d'inéluctable, de fulgurant, de stupéfiant, d'irréversible. C'est précisément ce qui se passe aussi avec la parole poétique. Le meilleur buteur d'un championnat est toujours le meilleur poète de l'année. » Pier Paolo Pasolini, « Il calcio è un linguaggio con i suoi poeti e prosatori », *Il Giorno*, 3 janvier 1971.
2. *Fever Pitch*, Victor Gollancz Ltd, 1992; éd. française : *Carton jaune*, Plon, 1998.

\* C'est moi qui souligne.

Page de gauche : *Hooliganisme pour tout*, Stéphane Bérard, 2020.  
Page de droite : *Le foot pour les filles*, Vanessa Morisset.

J'ai changé de refrain. Je vous propose un business sans entourloupe à la première personne. À l'avant, nos corps saturés de champagne bavardent tandis qu'un cinéma, qui a poussé à même la pierre, plane dans nos têtes. Les moyens sont à bord. Ici on s'exprime en gestes communauté. Attention. Parce que le bourdonnement est bien réglé, il faudra veiller à tendre l'oreille par moments : « *Bonjour Francis, nous sommes inquiets parce que nous n'avons toujours pas de tes nouvelles. Il semblerait que tu aies disparu : rappelle-moi dès que tu as ce message, où que tu sois, je viendrai te chercher en voiture.* »

Sous-titrage de CRAWL (Partie 1) :  
« *We are not garbage, we are people* »

*«Sophie chérie  
Je préfère peindre un chewing-gum de près  
que Versailles de loin  
Je préfère répondre vite (en temps de Paix)  
que répondre trop tard (en temps de)  
Voici la première proposition  
de BAD TRANSLATION pour ton Impériale  
Disposition...»*

1.  
J'ai rencontré un homme  
il était pris dans  
de la terre dans sa bouche  
et du pain dans son cœur

*I met a man  
he was caught in  
of the earth in his mouth  
and bread in his heart*

2.  
L'homme était pris dans les signes  
et les oiseaux de la reine  
(d'Angleterre)  
Il y avait des traces sur son cœur

*The man was caught in the signs  
and the birds of the Queen  
(of England)  
There were traces on his heart*

3.  
L'homme dont j'ai reçu des nouvelles  
En as-tu reçu?  
Il est l'homme que je vais sauver  
parce que je suis une reine

*The man I received news from  
Have you received any?  
He is the man I'm going to save  
because I am a Queen*

4.  
Hum Hum, tu as des nouvelles  
de l'homme. Il est coincé dans les signes.  
Trop de terre. Je dois continuer.

*Hum Hum, you have news  
from the man. He is stuck in the signs.  
Too much dirt. I have to keep going.*

5.  
Tu m'as l'air sympa.

*You seem like a nice «guy».  
Ou tout simplement «You seem nice».  
Ou «person» à la place de «guy».  
C'est selon, mais sinon la phrase est juste.*

6.  
Tu m'as l'air fatigué.e.  
mais sympa. Je cherche.

*You seem tired.  
but nice. I'm looking.*

7.  
Tu m'as l'air sympa mais fatigué.e  
Je te cherche. (Car tu es.)

*You seem nice but tired  
I'm looking for you. (For you are.)*

8.  
L'homme que je cherche c'est toi.  
Je suis si contente de te retrouver.  
Maintenant nous mangeons (des frites)  
ensemble.  
Même le spectateur est beau.  
(Tu ne crois pas?)

*The man I'm looking for is you.  
I'm so glad to have you back.  
Now we are eating (fries)  
together.  
Even the viewer is sexy.  
(Don't you think?)*

9.  
Signes. Terres. Pain. Cœur.  
Excusez-moi. J'ai besoin de fermer  
la porte.

*Signs. Lands. Bread. Heart.  
Excuse me. I need to close  
the door.*

10.  
Par temps d'orage.  
  
*In stormy weather.*



Sofie Kokaj



© 18 heures dernier carat

Les Laboratoires  
d'Aubervilliers

Conseil d'administration  
Xavier Le Roy  
(président)  
Corinne Diserens  
Alain Herzog  
Latifa Laâbissi  
Jennifer Lacey  
Mathilde Monnier  
Jean-Luc Moulène

Direction collégiale  
François Hiffler  
Pascale Murtin  
Margot Videcoq

Le Journal des Laboratoires /  
Mosaïque des Lexiques

Direction éditoriale  
Pascal Poyet  
  
Design graphique  
Julie Rousset

Ont contribué à ce numéro  
L'atelier parlé  
de traduction avec  
Souleymane Baldé  
Roméo Agid  
Madeleine Aktypi  
Stéphane Bérard  
et Vanessa Morisset  
Gilles Chétanian  
Larissa ClémentBelhacel  
Ondine Cloez  
et Adrien Mésot  
Tanguy Colas des Francs  
Léo Durand  
et Émilien Chesnot  
Jérôme Game  
Camille Gigaut  
invocor  
Valentin Lewandowski  
Sabine Macher  
Nelly Maurel  
Pascale Murtin  
Antoinette Ohannessian

Équipe  
Brahim Ahmadouche  
(sécurité incendie)  
Lydia Amarouche  
(publics et  
documentation)  
Emile Bagbonon  
(régie générale)  
Sophie Bravo-Morales  
(administration  
et production)  
Florian Campos  
Chorda  
(administration)

Cécile Paris  
Lisa Pauget  
Manon Pierrehumbert  
Antoine Poncet  
Pascal Poyet  
Julie Rousset  
Sophie Sénécaut  
et Sofie Kokaj  
Louise Siffert  
Nicholas Vargelis

Traduction  
Marie-Laure Lapeyrère

Relecture  
Julie Houis

Chargé de la diffusion  
Benjamin Margueritte

Imprimé en  
2000 exemplaires  
par Edgar imprimeur  
(Aubervilliers)  
sur Arena White  
Rough 90 gr.  
Fedrigoni France  
www.fedrigoni.fr

Marie-Laure Lapeyrère  
puis Lucie Beraha  
(communication  
et relations presse)  
Ariane Leblanc  
(La Semeuse et  
coordination CDDU)  
Benjamin Margueritte  
(diffusion et édition)  
Souad Souid (entretien)

Dépôt légal  
juin 2021

Licence  
Les contenus  
de ce journal sont  
mis à disposition  
selon les termes  
de la licence Creative  
Commons : Paternité  
– pas d'utilisation  
commerciale –  
pas de modification.

Une biographie  
de chaque autrice  
et chaque auteur est  
consultable sur le site  
des Laboratoires :  
www.leslaboratoires.org

Les Laboratoires d'Aubervilliers  
sont une association régie  
par la loi 1901, subventionnée  
par la Ville d'Aubervilliers,  
la Direction régionale des  
affaires culturelles (Drac)  
d'Île-de-France, le Département  
de la Seine-Saint-Denis  
et la Région Île-de-France.



île de France

SEINE-SAINT-DENIS  
LE DÉPARTEMENT

AUBERVILLIERS

Les Laboratoires d'Aubervilliers  
41, rue Lécuyer – 93300 Aubervilliers  
+33 (0)1 53 56 15 90  
bonjour@leslaboratoires.org

LES LABORATOIRES  
D'AUBERVILLIERS

P Focus, Channel Check, and Light Cue Number One / Nicholas Vargelis [3]. Bref, quelques chansons / Pascale Murin [7]. C'est grâce à mon vocabulaire que je parle, bien que je ne sois pas toujours d'accord avec lui. Épisode 7 / Antoinette Ohannessian et Sabine Macher [11]. Perturbations du time code (PSG-Barça, 00:39) / Stéphane Bérard et Vanessa Morisset [18]. Family Business © / Sophie Sénécaut et Sofie Kokaj [20].

Q What's going on? / Louise Siffert [27]. D'équipementier / Léo Durand et Émilien Chesnot [30]. Gratter / Valentin Lewandowski [35]. Fifteen Ladies / Manon Pierrehumbert [39]. paume / invocor [42].

R Cynism is not what dogs do / Madeleine Aktypi [51]. Cette langue que nous ne parlons presque pas / Conversation entre Gilles Chétanian et Antoinette Ohannessian [56]. Liminaire Lemon. Is liking laïc? / Nelly Maurel [61]. Je veux parler la langue, variations sur un titre / Larissa ClémentBelhacel [63]. L'expectative (Le monde moins traduire) / Pascal Poyet [67].

S Le pet du riche, le pet du pauvre / L'atelier parlé de traduction [75]. Herbar de la balade / Ondine Cloez et Adrien Mésot [76]. Tanin / Lisa Pauget [85]. Faire forêt aux Laboratoires / Tanguy Colas des Francs [87]. Qu'est-ce qui se passe? / Louise Siffert [90]. L'essai papillon / Antoine Poncet [92].

T L'arrivée, des voix variées / Cécile Paris [99]. Cahier B : p. 30, ligne 21, très beau le trou qui tombe en début de ligne. / Julie Rousset [103]. Des formes auxquelles renvoie le signe. / Roméo Agid [105]. Réglage en orientation, vérification des canaux et effet de lumière numéro 1 / Nicholas Vargelis [110]. Contre/Champs / Jérôme Game [115].